

《维洛那二士》

图书基本信息

书名：《维洛那二士》

13位ISBN编号：9787515314853

10位ISBN编号：7515314850

出版时间：2013-8

出版社：中国青年出版社

作者：[英] 莎士比亚

页数：120

译者：朱生豪

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com

《维洛那二士》

前言

莎士比亚戏剧朱生豪原译本 珍藏全集 “莎士比亚戏剧朱生豪原译本珍藏全集”丛书，其中27部是根据1947年（民国三十六年）世界书局出版、朱生豪翻译的《莎士比亚戏剧全集》（三卷本）原文，四部历史剧（《约翰王》、《理查二世的悲剧》、《亨利四世前篇》、《亨利四世后篇》）是借鉴1954年作家出版社出版、朱生豪翻译的《莎士比亚戏剧集》（十二），同时参考其手稿出版的。朱生豪翻译莎士比亚戏剧以“保持原作之神韵”为首要宗旨。他的译作也的确实现了这个宗旨，以其流畅的译笔、华赡的文采，保持了原作的神韵，传达了莎剧的气派，被誉为翻译文学的杰作，至今仍受到读者的热烈欢迎和学界的高度评价。许渊冲曾评价说，二十世纪我国翻译界可以传世的名译有三部：朱生豪的《莎士比亚全集》、傅雷的《巴尔扎克选集》和杨必的《名利场》。于是，朱生豪译本成为市场上流通最广的莎剧图书，发行量达数千万册。但鲜为人知的是，目前市场上有几十种朱译莎剧的版本，虽然都写着“朱生豪译”，但所依据的大多是人民文学出版社1978年的“校订本”——上世纪60年代初期，人民文学出版社组织一批国内一流专家对朱生豪原译本进行校订和补译，1978年出版成“校订本”——经校订的朱译莎剧无疑是对原译本的改善，但在某种意义上来说，校订者和原译者的思维定式和语言习惯不同，因此经校订后的译文在语言风格的一致性等方面受到了影响，还有学者对某些修改之处也提出存疑，尤其是以“职业翻译家”的思维方式，去校订和补译“文学家翻译”的译本语言，不但改变了朱生豪原译之味道，也可能在一定程度上影响了莎剧“原作之神韵”的保持。当流行的朱译莎剧都是“被校订”的朱生豪译本时，时下读者鲜知人文校订版和“朱生豪原译本”的差别，错把冯京当马凉，几乎和本色的朱生豪译作失之交臂。因此，近年来不乏有识之士呼吁：还原朱生豪原译之味道，保持莎剧原作之神韵。中国青年出版社根据朱生豪后人朱尚刚先生推荐的原译版本，对照朱生豪翻译手稿进行审订，还原成能体现朱生豪原译风格、再现朱译莎剧文学神韵的“原译本”系列，让读者能看到一个本色的朱生豪译本（包括他的错漏之处）。1947年（民国三十六年），世界书局首次出版朱生豪译的《莎士比亚戏剧全集》时，曾计划先行出版“单行本”系列，朱生豪夫人宋清如女士还为此专门撰写了“单行本序”，后因直接出版了三卷本的“全集”，未出单行本而未采用。2012年，朱生豪诞辰100周年之际，经朱尚刚先生授权，以宋清如“单行本序”为开篇，中国青年出版社“第一次”把朱生豪原译的31部莎剧都单独以“原译名”成书出版，制作成“单行本珍藏全集”。谨以此向“译界楷模”朱生豪100周年诞辰献上我们的一份情意！2012年8月

《维洛那二士》

内容概要

经朱生豪后人审订的莎士比亚戏剧朱生豪民国原译本。

伐伦泰因和普洛丢斯是维洛那的两个年轻绅士，也是一对要好的朋友。起初伐伦泰因一心追求事业，普洛丢斯迷恋裘丽娅，为此他遭到伐伦泰因的嘲笑。然而，当伐伦泰因来到密兰公爵宫廷后，他立刻被公爵的女儿雪尔薇亚迷住了。不久，普洛丢斯也来投靠公爵，为了捞到更多政治资本，他喜新嫌旧，疯狂地追求雪尔薇亚。为了阻止伐伦泰因和雪尔薇亚私奔，普洛丢斯不惜向公爵告密。听到这一消息后，公爵勃然大怒……

系莎士比亚第一部以爱情和友谊为主题的浪漫喜剧。这部剧是莎士比亚抛弃传统闹剧的模式，而转向注重人物性格塑造和心理描写的标志。

该剧制造了一个关于友谊、爱情与权力的深刻话题，面对权力，朋友信义、爱情，孰轻孰重。该剧塑造了朗斯和史比特两个莎剧中最引人注目的滑稽的仆人形象。1931年，该剧被改编成《一剪梅》搬演到中国舞台上，由著名影星阮玲玉主演，是莎剧在中国的第一部电影。

《维洛那二士》

作者简介

《维洛那二士》

书籍目录

出版说明 /

《莎剧解读》序（节选）（张可、王元化） /

莎氏剧集单行本序（宋清如） /

剧中人物 / 1

第一幕 / 3

第一场 维洛那；旷野 / 4

第二场 同前；裘丽亚家中花园 / 10

第三场 同前；安东尼奥家中一室 / 17

第二幕 / 21

第一场 密兰；公爵府中一室 / 22

第二场 维洛那；裘丽亚家中一室 / 29

第三场 同前；街道 / 31

第四场 密兰；公爵府中一室 / 34

第五场 同前；街道 / 44

第六场 同前；公爵府中一室 / 46

第七场 维洛那；裘丽亚家中一室 / 48

第三幕 / 52

第一场 密兰；公爵府中应接室 / 53

第二场 同前；公爵府中一室 / 69

第四幕 / 74

第一场 密兰与维洛那之间的森林 / 75

第二场 密兰；公爵府中庭园 / 79

第三场 同前 / 87

第四场 同前 / 90

第五幕 / 99

第一场 密兰；一寺院 / 100

第二场 同前；公爵府中一室 / 101

第三场 曼多亚边境；森林 / 105

第四场 森林的另一部份 / 106

附录 / 114

关于“原译本”的说明（朱尚刚） / 115

译者自序（朱生豪） / 118

《维洛那二士》

章节摘录

版权页： 伐伦泰因及史比特上。史：少爷，您的手套。（以手套给伐）伐：这不是我的；我的手套戴在手上。且慢！让我看。呃，把它给我，这是我的。天仙手上可爱的装饰物！啊雪尔薇亚！雪尔薇亚！史：（叫喊）雪尔薇亚小姐！雪尔薇亚小姐！伐：怎么，这狗才？史：她不在这里，少爷。伐：谁叫你喊她的？史：是您哪，少爷；难道又是我弄错了吗？伐：哼，你老是这么莽莽撞撞的。史：可是上次您却骂我太迟钝。伐：好了好了，我问你，你认识雪尔薇亚小姐吗？史：就是您爱着的那位小姐吗？伐：噢，你怎么知道我在恋爱？史：口欧，我从各方面看出来的。第一，您学会了像普洛丢斯少爷一样把手臂交叉在胸前，像一个满腹牢骚的人那种神气；听见了情歌您会出神，就像一头知更雀似的；欢喜一个人独自走路，好像一个害着瘟疫的人；老是唉声叹气，好像一个忘记了字母的小学生；动不动流起眼泪来，好像一个死了妈妈的小姑娘；见了饭吃不下去，好像一个节食的人；东张张西望望，好像担心着什么强盗；说起话来带着三分哭音，好像一个万灵节的叫化子。从前您可不是这个样子。您从前笑起来声震四座，好像一头公鸡报晓；走起路来挺胸凸肚，好像一头狮子；吃起东西来像狼吞虎咽；只有在没有钱用的时候才面带愁容。现在您被情人迷住了，您已经完全变了一个人，当我瞧着您的时候，我简直不相信您是我的主人了。伐：你能够在我身上看出这一切来吗？史：它们都可以从您外表上看得出来。这一种愚蠢盘据在您的心里，透过了您的身体，无论谁一眼见了您，都像一个医生一样诊断得出您的病症来。伐：可是我问你，你认识雪尔薇亚小姐吗？史：就是在吃晚饭的时候您一眼不霎地望着的那位小姐吗？伐：那也给你看见了吗？我说的就是她。史：噢，少爷，我不认识她。伐：你看见我望着她，怎么却又说不认识她？史：她不是长得很难看的吗，少爷？伐：她的面貌还不及她的心肠那么美。史：少爷，那个我知道。伐：你知道什么？史：她长得并不漂亮，不过您欢喜着她就是了。伐：我是说她的美貌是无比的，可是她的好心肠更不可限量。史：我说，少爷，她的美貌是装扮出来的，没有人以为她长得好看。伐：那么我呢？我是以为她很美的。史：可是她自从残废以后，您还没有看见过她。伐：她是几时残废的？史：自从您爱上她之后，她就已经残废了。伐：我第一次看见她的时候就爱上了她，可是我始终看见她是美丽的。

《维洛那二士》

编辑推荐

《维洛那二士》编辑推荐：原译本，此次出版未经“校订”的“朱生豪原译本”，依据的是朱尚刚先生推荐的莎剧朱译原版本，对照朱生豪翻译手稿进行审订，还原朱生豪原译之味道，充分凸显莎剧的神韵。单行本，经朱尚刚先生授权，首次收录宋清如女士60多年前做的“单行本序”。“第一次”把莎剧朱译每个剧本原汁原味地单独成书出版。珍藏全集，完整收录和再现朱生豪翻译的全部译稿，共35部，均以“原译名”出版，制作成单行本“珍藏版”全集。

《维洛那二士》

名人推荐

朱的译文，不仅优美流畅，而且在韵味、音调、气势、节奏种种行文微妙处，莫不令人击节赞赏，是我读到莎剧中译的最好译文，迄今尚无出其右者。——著名翻译家、文学家 王元化

《维洛那二士》

精彩短评

- 1、读的是电子版，翻译真是极妙！其实前半段故事不错，关于爱情的金句频出。就是后面的剧情变得太快了，各种草率、不合理。。。让人猝不及防，虎头蛇尾的感觉。
- 2、像小孩子过家家。
- 3、跟原版比逊色了

1、年份较新的译本称为《维洛那二绅士》。第一本看的无比完整的莎翁原版。选择的依然是朱生豪先生的译本。毕竟目前评论界都认为朱生豪先生的译本相对来说最有原作韵味。可以先参考下面这段翻译：Song Who is Silvia, what is she, 雪尔薇亚伊何人， That all our swains commend her? 乃能颠倒众生心？ Holy, fair, and wise is she; 神圣娇丽且聪明， The heaven such grace did lend her, 天赋诸美萃一身！ That she might admired be. 俾令举世诵其名。 Is she kind as she is fair? 伊人颜色如花浓， For beauty lives with kindness. 伊人宅心如春柔； Love doth to her eyes repair, 盈盈妙目启瞽矇， To help him of his blindness, 创平痍复相思瘳， And, being helped, inhabits there. 寸心永驻眼梢头。 Then to Silvia let us sing, 弹琴为伊歌一曲， That Silvia is excelling; 伊人美好世无伦； She excels each mortal thing 尘世萧条苦寂寞， Upon the dull earth dwelling. 唯伊灿耀如星辰； To her let us garlands bring. 穿花为束献佳人。类似的段落还有《Romeo and Juliet 罗密欧与茱丽叶》的开场诗。我不得不承认这种翻译可以算是翻译界的最高水准，但跟原版相比仍然显得逊色不少，比如上方这段歌，每句句子的尾音非常的规律，单词数也比较工整，韵押得很足。朱先生已在趣味上完美地还原，但在韵上终究是没有办法了。所以之前和小伙伴说，莎翁一定要配合着原版一起看，完全没有想到原版的遣词用句这么出色。再来一句发到朋友圈的：Black men are pearls in beauteous ladie's eyes. “粗黑的男子，是美人眼中的明珠。”（尽管单独挖出这句感觉节操碎光光）原句里beauteous ladie's eyes，私以为是莎翁自己说的而不是old saying，且为了三个s的尾音的句子朗读上的美感改变了一些句法和用词，看前后文所有形容人的漂亮几乎都是用fair，这无疑给翻译工作带来了巨大挑战。如果说尤达大师喜欢用倒装句喜欢省略主语，那也许在沙老面前也会低下头。What light is light, if Silvia be not seen? What joy is joy? If Silvia be not by? 看不见雪尔薇亚，世上还有什么光明？没有雪尔薇亚在一起，世上还有什么乐趣？不难看出，对于有些句子，朱先生可能也只能做到翻译没有歧义，但美感自然就只能放弃了。当然，现代人看莎翁的难度比当时是要容易得多，朱先生当时只有两本辞典参考，而且他手边的沙戏版本可能与我看到也有所不同。有些地方明显能看出他手上的版本没有这么一段，另外的有些地方倒是能看出朱先生自行做了一些删改，把一些无法用中文表现的语言梗双关梗给抛弃，使得行文流畅而不会突然出现一段让人理解不了的段子。以及，莎翁式长段独白，之前看过另外三本莎戏译本，现在看来那三本错过原版真是可惜了。随便摘一段，语言上的美感对比非常明显：Julia. Nay, would I were so ang' red with the same! O hateful hands to tear such loving words! Injurious wasps, to feed on such sweet honey, And kill the bees, that yield it, with your stings! I'll kiss each several paper for amends. Look, here is writ "kind Julia." Unkind Julia! As in revenge of thy ingratitude, I throw thy name against the bruising stones, Trampling contemptuously on thy disdain. And here is writ "love-wounded Proteus." Poor wounded name my bosom, as a bed, Shall lodge thee, till thy wound be throughly healed; And thus I search it with a sovereign kiss. But twice or thrice was "Proteus" written down. Be calm, good wind, blow not a word away Till I have found each letter in the letter, Except mine own name: that some whirlwind bear Unto a ragged, fearful hanging rock, And throw it thence into the raging sea! Lo, here in one line is his name twice writ, "Poor forlorn Proteus, passionate Proteus, To the sweet Julia that I'll tear away.—And yet I will not, sith so prettily He couples it to his complaining names. Thus will I fold them one upon another. Now kiss, embrace, contend, do what you will. 裘丽亚不，就是这一封信已经够使我心痛了！啊，这一双可恨的手，忍心把这些可爱的字句撕成粉碎！就像残酷的黄蜂一样，刺死了蜜蜂而吮吸它的蜜。为了补赎我的罪愆，我要遍吻每一片碎纸。瞧，这里写“仁慈的裘丽亚”；狠心的裘丽亚！我要惩罚你的薄情，把你的名字掷在砖石上，把你任情的践踏蹂躏。这里写着“受创于爱情的普洛丢斯”：疼人的受伤的名字！把我的胸口做你的眠床，养息到你的创痕完全平复吧，让我用起死回生的一吻吻在你的伤口上。这儿有两三次提着普洛丢斯的名字；风啊，请不要吹起来，好让我找到这封信里的每一个字；我单单不要看见我自己的名字，让一阵旋风把它卷到狰狞丑怪的岩石上，再把它打下波涛汹涌的海水中去吧！瞧，这儿有一句句子里两次提到他的名字：“被遗弃的普洛丢斯，受制于爱情的普洛丢斯，给可爱的裘丽亚。”我要把裘丽亚的名字撕去；不，他把我们两人的名字配合得如此巧妙，我要把它们折叠在一起；现在你们可以放胆地相吻拥抱，彼此满足了。好，现在我要说一说剧本。其中一个主角叫Valentine，对，就是情人节的那个Valentine，百度百科说英国是17世纪开始流行这个节日，所以我不禁猜测：由于推测该剧本完成于16世纪末尾，会不会就是因为这部

《维洛那二士》

剧的上演而后这位Valentine和Silvia成了眷属从而我们今天有了这么一个虐狗节日？How could Proteus have been so dastardly as to betray, in an instant his beloved, his friend, and his royal host—not to mention his own honor? How could Valentine so abruptly forgive his disloyal friend all his trespasses? How could he as quickly proffer his beloved Silvia to the miscreant Proteus who only a moment before threatened to rape her? How could Silvia—the daughter of a duke—stand by without a word during this base interchange? How could Julia, after this exhibition of general dastardliness, on the second or third bounce, welcome back her errant lover?由于之前几部剧本的经验，这些问题其实我并不特别诧异，莎戏剧中的人物情感变化往往是突如其来，经常有人物的一句台词就把关联人物对他/她的态度大转弯。这一部同样如此，Julia因为侍女Lucetta的评价便爱上了Proteus，Proteus因为一个误会又恨上了Valentine，Valentine因为一段话惹恼了Silvia的父亲，然后被放逐到森林又成了强盗头头，Silvia不知道什么时候（可能是一开始收信的时候）爱上的Valentine去森林找他。。。。。。。。。。。。。。。。。。。。WTF包括那段看似的“强奸”，剧中只提到用武力让Silvia臣服于Proteus，从读者视角来看似乎看不出是强奸，恐吓和威胁更像一些，但如果以一个导演的视角来看是不是应该编成“强奸”？不过对于这部剧我觉得应该放更多的注意力在语言上，而非情节上的看似硬伤。里面有着比较多的爱情哲言和讨女人欢心之技巧，不过我看了下我的笔记好像和其他人的出入比较大（活该自己撸）PS：以后莎翁的剧本一定要原版和译本一起看了。

1、《维洛那二士》的笔记-全书

只有没有智慧的人，才会迟疑于好坏二者间的选择；
我有了这样一宗珍宝，就象是二十个大海的主人，它的每一粒泥沙都是珠玉，每一滴海水都是天上的琼浆，每一块石子都是天上的黄金；
一个虔诚的巡礼者用他的软弱的脚步跋涉过万水千山，是不会觉得疲乏的；一个借着爱神之翼的女子，当她飞向象普洛丢斯那样亲爱、那样美好的爱人怀中去的时候.尤其不会觉得路途的艰远。

《维洛那二士》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com